

5. Curso
Col. Espíritu Santo

Feminino: X Masculino: _____

Edad: 16 Ciudad: Juan León Mallorquín Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ajoquata che camisarã

b)

2- Uperire ou la imemby J

a) Después vino su hijo

b) Uperire ou ~~pe~~ imemby

3- Iguapoitépa pe karai J

a) Ikatupyry pe karai

b) Es guapo ebe señor

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Peteĩ mbarakaja ohasa kincha ári

b) Ese gato pasa sobre la muralla

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

a) Onguahẽ roimembariremo kuri

b) Llegó después de que estamos todo ya

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) He'i gua'u chupe opyta haña
- b) le dijo en joda para que se quede

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) ~~Ko'edra~~ Ko'edrape ~~ama~~ chu kaigue lento
- b) Hoy estoy un poco bajoneada

9- ¿Por qué piko decís eso? J

- a) Uba'ere piku ere upea?
- b) porque razón o motivo decís eso?

10- Esa mandioca está podrida C

- a) Pe mandio itujupa
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

- a) Ayer he visto un avestruz
- b) kuehe ahecha peti ñandu guasu

12- Mañana es otro día C

- a) ko'ero hare ambue ára.
- b)

13- Aníkena nde pochy che ama G

- a) No te enojés
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J

- a) Pe ko'ia ndahevái
- b) No ^{mas} es rica es yerba

15- Huána ndoumoái koetedia J

- a) Huana ndoumoái ko'edrape
- b) Juana no vendrá ~~en~~ hoy

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá

b) Heta aryma ndojehachareiha ni peteĩ jagareté ko'arupi

17- Illetradoitepa pa karia'y J

a) Es muy letrado ese señor

b)

18- Me duele la cabeza C

a) Hasy cheke che akã

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní C

a) Aikutuse peteĩ mangurayú na ho'use monduvĩ

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G

a) Encontré un camino perdido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) chekane'õiterei aquetahaque.

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J

a) ~~¡Ciudadano!~~ cháke! ko'arupi okañy peteĩ mbo'i.

b) ¡ciudadano! Por acá se esconde una vibora

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Ese jacarito es muy pequeño

b) Pe jakarẽ michẽterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

a) ~~tiene~~ Tiene un búho en su casa

b) Oguereko peteĩ ñacurutú ~~en su casa~~ ho'ga pe

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) No sé en donde pudo haberse perdido el hueso

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a) Ikatétapa peteĩ

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë G

a) Cómo amaneuste?

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X Masculino: Edad: 16 Ciudad: Juan León Mallorquín
 Fecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguaya
Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	J
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J
12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	C
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitā	G
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	J